



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Specific Claims Tribunal  
Rules of Practice and  
Procedure

Règles de procédure du  
Tribunal des  
revendications  
particulières

SOR/2011-119

DORS/2011-119

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

...

[...]

Inconsistencies  
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».



Section	Page	Article	Page		
20	Fax cover sheet	19	Format	4	
21	PART 3	20	Page couverture de la télécopie	5	
	SERVICE OF DOCUMENTS	5			
21	GENERAL	5	21	PARTIE 3	
				SIGNIFICATION DES DOCUMENTS	5
21	Means	5	21	GÉNÉRAL	5
22	Effective on delivery	5	21	Manières	5
23	SERVICE BY FAX	6	22	Prise d'effet de la signification	5
23	Format	6	23	SIGNIFICATION PAR TÉLÉCOPIEUR	6
24	Limit	6	23	Format	6
25	Cover sheet	6	24	Limites	6
26	SERVICE BY EMAIL	6	25	Page couverture	6
26	Format	6	26	SIGNIFICATION PAR COURRIEL	6
27	Cover page	6	26	Format	6
28	PROOF OF SERVICE	7	27	Page couverture	6
28	Form	7	28	PREUVE DE SIGNIFICATION	7
29	PART 4		28	Format	7
	APPLICATIONS	7			
29	GENERAL	7	29	PARTIE 4	
				DEMANDES	7
29	Application	7	29	GÉNÉRAL	7
30	Leave required	7	29	Application	7
31	Format	7	30	Autorisation	7
32	Presiding tribunal member	7	31	Format	7
33	Directions	8	32	Membre du Tribunal qui préside	7
34	WRITTEN APPLICATIONS	8	33	Directions	8
34	Notice of application	8	34	DEMANDE ÉCRITE	8
35	Response	8	34	Avis de la demande	8
36	Service	8	35	Réponse	8
37	Format	8	36	Signification	8
38	EX PARTE APPLICATIONS	9	37	Format	8
38	Ex parte applications	9	38	DEMANDE EX PARTE	9
39	PART 5		38	Demande ex parte	9
	PLEADINGS	9			

Section	Page	Article	Page
39	GENERAL	39	PARTIE 5
			ACTES DE PROCÉDURES
			9
39	No evidence	39	GÉNÉRAL
			9
40	Service	39	Contenue
			9
41	DECLARATION OF CLAIM	40	Signification
			9
41	Content	41	DÉCLARATION DE REVENDICATION
			9
42	RESPONSE	41	Contenue
			9
42	Content	42	RÉPONSE
			10
43	PART 6	42	Contenu
			10
	ADDITION OF PARTIES AND INTERVENORS		
			11
43	Notification	43	PARTIE 6
			AJOUT D'UNE PARTIE OU D'UN INTERVENANT
			11
44	Late application	43	Avis
			11
45	Application for leave to intervene	44	Demande tardive
			11
46	Directions	45	Demande d'autorisation pour intervenir
			11
47	PART 7	46	Directives
			12
	CASE MANAGEMENT		
			12
47	CASE MANAGEMENT CONFERENCE	47	PARTIE 7
			GESTION D'INSTANCE
			12
47	Notice	47	CONFÉRENCE DE GESTION D'INSTANCE
			12
48	Attendance	47	Avis
			12
49	First case management conference	48	Participation
			12
50	Settlement discussions	49	Portée de la conférence
			12
51	Electronic record	50	Discussions sur le règlement du litige
			14
52	MEDIATION	51	Enregistrement électronique
			14
52	Availability	52	MÉDIATION
			14
53	Mediator	52	Disponibilité
			14
54	Without prejudice	53	Médiateur
			14
55	PRE-HEARING CONFERENCE	54	Sous réserve de tous droits
			15
55	Pre-hearing conference	55	CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE
			15
56	Matters to be discussed	55	Conférence préparatoire
			15
57	PART 8	56	Questions a abordées
			15
	DISCLOSURE		
			16

Section	Page	Article	Page		
57	APPLICATION FOR DISCLOSURE	16	57	PARTIE 8	
				COMMUNICATION	16
57	Application	16	57	DEMANDE DE COMMUNICATION	16
58	Claim of confidentiality	17	57	Demande	16
59	Claim of privilege	18	58	Confidentialité	17
60	PART 9		59	Privilèges de non-divulgation	18
	EXAMINATIONS BEFORE THE HEARING	18			
60	GENERAL	18	60	PARTIE 9	
				INTERROGATOIRE PRÉALABLE À L'AUDIENCE	18
60	Application	18	60	GÉNÉRAL	18
61	Considerations	19	60	Demande	18
62	Directions	19	61	Facteurs à considérer	19
63	Designated person	20	62	Directions	19
64	Duty of witness	20	63	Représentant pour l'interrogatoire	20
65	Oath	20	64	Devoir du témoin	20
66	ORAL EXAMINATIONS	20	65	Serment du témoin	20
66	Recording	20	66	INTERROGATOIRE ORAL	20
67	Interpreter	20	66	Enregistrement	20
68	Production of documents	20	67	Interprète	20
69	Objections	21	68	Dépôt des documents	20
70	Limiting an examination	21	69	Objections	21
71	Application for directions	21	70	Limite de l'interrogatoire	21
72	Costs of examination	21	71	Demande de directions	21
73	WRITTEN EXAMINATIONS	22	72	Dépens pour l'interrogatoire	21
73	Written examinations	22	73	INTERROGATOIRE ÉCRIT	22
74	Timing and format for answers	22	73	Interrogatoire écrit	22
75	Objections	22	74	Format et délai pour la réponse	22
76	SANCTIONS	22	75	Objections	22
76	Sanction	22	76	SANCTIONS	22
77	Sanction	22	76	Sanction	22
78	PART 10		77	Sanctions	22
	EVIDENCE	23			

Section	Page	Article	Page		
78	EVIDENCE TAKEN BEFORE THE HEARING	23	78	PARTIE 10	
				PREUVE	23
78	<i>Discovery Evidence</i>	23	78	INTERROGATOIRE PRÉALABLE	23
78	Witness unavailable	23	78	<i>Communication de la preuve</i>	23
79	Introduction of evidence	23	78	Non-disponibilité d'un témoin	23
80	Order to introduce	23	79	Présentation de la preuve	23
81	Use for impeachment	23	80	Ordonnance de présentation	23
82	<i>Evidence Taken for Use at Hearing</i>	24	81	Discréditer un témoin	23
82	Entering of evidence	24	82	<i>Preuve présentée à l'audience</i>	24
83	ORAL HISTORY EVIDENCE	24	82	Présentation de la preuve	24
83	Notice	24	83	PREUVE PAR HISTOIRE ORALE	24
84	Disclosure order	24	83	Avis	24
85	EXPERT EVIDENCE	24	84	Ordre de la communication	24
85	<i>Expert Reports</i>	24	85	PREUVE D'EXPERT	24
85	Expert report	24	85	<i>Rapport d'expert</i>	24
86	Responding expert report	24	85	Rapport d'expert	24
87	Supplementary expert report	24	86	Réponse au rapport d'expert	24
88	Content of expert report	25	87	Rapport d'expert complémentaire	24
89	<i>Tribunal-appointed Expert</i>	26	88	Contenu du rapport d'expert	25
89	Appointment	26	89	<i>Expert nommé par le tribunal</i>	26
90	Service and filing	26	89	Nomination	26
91	Submissions	26	90	Signification et dépôt	26
92	Responding expert report	26	91	Observations	26
93	<i>Admission into Evidence</i>	26	92	Réponse au rapport d'expert	26
93	Expert's testimony	26	93	<i>Admissibilité de la preuve</i>	26
94	AFFIDAVITS	27	93	Témoignage de l'expert	26
94	Format	27	94	AFFIDAVIT	27
95	Certification	27	94	Format	27
96	Translation	27	95	Serment	27
97	Evidence	27	96	Interprète	27
98	Exhibits	27	97	Preuve	27
99	Cross-examination	27	98	Pièces	27
100	WITNESS TESTIMONY	28	99	Contre-interrogatoire	27
100	Under oath	28	100	TÉMOIGNAGE À L'AUDIENCE	28
101	DOCUMENTARY EVIDENCE	28	100	Serment	28

Section	Page	Article	Page
101	Transmission to registrar	28	101 PREUVE DOCUMENTAIRE 28
102	PART 11		101 Transmission au greffier 28
	SUMMONING OF WITNESSES	28	
102	Issuance of subpoena	28	102 PARTIE 11
			ASSIGNATION DE TÉMOINS 28
103	Application to set aside	28	102 Délivrance d'un subpoena 28
104	PART 12		103 Demande pour annuler l'assignation 28
	HEARING PROCEDURE	28	
104	Order of presentation	28	104 PARTIE 12
			PROCÉDURES À L'AUDIENCE 28
105	Exhibits	29	104 Ordre de présentation 28
106	Order of argument	29	105 Pièces cotées 29
107	PART 13		106 Ordre des plaidoiries 29
	OFFERS TO SETTLE	29	
107	Offer	29	107 PARTIE 13
			OFFRE DE RÈGLEMENT 29
108	Content	29	107 Offre de règlement 29
109	Disclosure to Tribunal	29	108 Contenu de l'offre 29
110	PART 14		109 Communication au Tribunal 29
	COSTS	30	
110	Costs — applications	30	110 PARTIE 14
			DÉPENS 30
111	Factors to be considered — general	30	110 Dépens — - la demande 30
112	COMING INTO FORCE	30	111 Facteurs à considérer — général 30
112	Registration	30	112 ENTRÉE EN VIGUEUR 30
		30	112 Enregistrement 30

Registration  
SOR/2011-119 June 3, 2011

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL ACT

**Specific Claims Tribunal Rules of Practice and Procedure**

Whereas, pursuant to subsection 12(1) of the *Specific Claims Tribunal Act*<sup>a</sup>, the Chairperson of the Specific Claims Tribunal has appointed a committee of Tribunal members for the making of rules governing the practice and procedures of the Tribunal;

Therefore, the committee of Tribunal members, pursuant to subsection 12(1) of the *Specific Claims Tribunal Act* hereby makes the annexed *Specific Claims Tribunal Rules of Practice and Procedure*.

Ottawa, June 1, 2011

The Honourable Harry Slade  
The Honourable Patrick Smith  
The Honourable Johanne Mainville  
*Committee Members*

Enregistrement  
DORS/2011-119 Le 3 juin 2011

LOI SUR LE TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES

**Règles de procédure du Tribunal des revendications particulières**

Attendu que, conformément au paragraphe 12(1) de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*<sup>a</sup>, le président du Tribunal des revendications particulières a nommé un comité formé de membres du Tribunal pour établir des règles de procédures pour régir les activités du Tribunal,

À ces causes, en vertu du paragraphe 12(1) de la *Loi sur le Tribunal des revendications particulières*, le comité formé des membres du Tribunal prend les *Règles de procédure du Tribunal des revendications particulières*, ci-après.

Ottawa, le 1<sup>er</sup> juin 2011

L'honorable Harry Slade  
L'honorable Patrick Smith  
L'honorable Johanne Mainville  
*Membres du comité*

<sup>a</sup> S.C. 2008, c. 22

<sup>a</sup> L.C. 2008, ch. 22

SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL RULES  
OF PRACTICE AND PROCEDURE

RÈGLES DE PROCÉDURE DU  
TRIBUNAL DES  
REVENDEICATIONS  
PARTICULIÈRES

INTERPRETATION

1. The following definitions apply in these Rules.

“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Specific Claims Tribunal Act</i> .
“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the superior court judge who is appointed as the Chairperson of the Tribunal under subsection 6(3) of the Act.
“file” « déposer »	“file” means to file with the registrar.
“legal counsel” « conseiller juridique »	“legal counsel” means a person who is a member of a provincial or territorial Bar.
“letter size paper” « papier format lettre »	“letter size paper” means paper that is 21.5 cm by 28 cm (8½ in. by 11 in.).
“registrar” « greffier »	“registrar” means the registrar referred to in subsection 10(2) of the Act.
“representative” « représentant »	“representative” means, in respect of a party, a First Nation or a person, their legal counsel or their representative permitted under subrule 7(2).

PART 1

GENERAL RULES

GENERAL

General principle

2. These Rules must be interpreted and applied so as to secure the just, timely and cost-effective resolution of specific claims while taking the cultural diversity and the distinctive character of specific claims into account.

Orders

3. The Tribunal may make any order that is necessary to secure the just, timely

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.

«conseiller juridique»	Personne membre du barreau d’une province ou d’un territoire.	« conseiller juridique » “legal counsel”
« déposer »	Déposer auprès du greffier.	« déposer » “file”
« greffier »	S’entend du greffier visée au paragraphe 10(2) de la Loi.	« greffier » “registrar”
« papier format lettre »	S’entend d’un papier de format 21,5 cm x 28 cm (8 ½ po x 11 po).	« papier format lettre » “letter size paper”
« Loi »	La <i>Loi sur le Tribunal des revendications particulières</i> .	« Loi » “Act”
« président »	Juge de juridiction supérieure nommé, en vertu du paragraphe 6(3) de la Loi, à titre de président.	« président » “Chairperson”
« représentant »	S’entend du conseiller juridique ou du représentant autorisé en vertu du paragraphe 7(2), de toute partie, première nation ou personne.	« représentant » “representative”

PARTIE 1

RÈGLES GÉNÉRALES

GÉNÉRAL

Principe général

2. Les règles sont interprétées et appliquées de façon à permet un règlement juste, rapide et économique de la revendication particulière, tout en tenant compte de la diversité culturelle et de l’unicité de celle-ci.

Ordonnance

3. Le Tribunal peut rendre toute ordonnance qui permet un règlement juste, ra-

or cost-effective resolution of the specific claim.

Varying, dispensing with and supplementing Rules

4. (1) The Tribunal may vary a Rule, dispense with compliance with a Rule, or supplement a Rule, when the Tribunal considers it is necessary to do so in order to secure the just, timely or cost-effective resolution of the specific claim.

Directions — technological problems

(2) If a document is required by these Rules to be filed or served by email, and technological problems arise that prevent that from occurring, the Tribunal may provide directions, as necessary, regarding the filing or service of that document in the circumstances.

Matters not provided for

5. The Tribunal may provide for any matter of practice or procedure not provided for in these Rules by analogy to the *Federal Courts Rules*.

#### TIME LIMITS

Interpretation Act

6. A time limit set out in these Rules, or in an order of the Tribunal, must be determined in accordance with sections 26 to 29 of the *Interpretation Act*, except that Saturday is also considered to be a holiday.

#### REPRESENTATION

Legal counsel required

7. (1) Subject to subrules (2) and (3), all parties, First Nations and persons must be represented in the proceedings by legal counsel.

Exception — First Nations

(2) The Tribunal may, in special circumstances, grant leave for a claimant or other First Nation to be represented in the proceedings by someone who is not legal counsel.

pide ou plus économique de la revendication particulière.

4. (1) Le Tribunal peut exempter une partie de l'observation des règles ou, modifier ou varier les règles, lorsqu'il considère que cela permettra un règlement juste, rapide ou plus économique de la revendication particulière.

(2) Si un document doit être déposé ou signifié par courriel mais que des problèmes technologiques empêchent sa transmission, le Tribunal peut donner les directives qu'il estime indiquées dans les circonstances.

5. Le Tribunal peut compléter toute question de procédure par analogie avec les *Règles des Cours fédérales*.

#### CALCUL DES DÉLAIS

6. Le calcul des délais prévus par les présentes règles, ou fixés par ordonnance du Tribunal, est régi par les articles 26 à 29 de la *Loi d'interprétation*; toutefois, le samedi est aussi considéré comme un jour férié.

#### REPRÉSENTATION

7. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), toute partie, première nation ou personne est représentée à l'instance par un conseiller juridique.

(2) Le Tribunal peut, s'il existe des circonstances particulières, autoriser un revendicateur ou une autre première nation à être représenté par quelqu'un qui n'est pas un conseiller juridique.

Modifier, varier ou exempter de l'observation des règles

Directive — problèmes technologiques

Questions non prévues

Loi d'interprétation

Représentation par avocat

Exception pour une première nation

Exception — individuals	<p>(3) An individual is not required to be represented in the proceedings by legal counsel.</p>	<p>(3) Une personne physique n’a pas l’obligation d’être représentée par un conseiller juridique à l’instance.</p>	Exception pour une personne
Ceasing representation	<p>8. A person ceases to be a representative under these Rules when they file written notice to that effect and serve it on each party.</p>	<p>8. Une personne cesse d’être un représentant en vertu des présentes règles lorsqu’elle le signifie à chaque partie dans un avis écrit.</p>	Avis de non représentation
ORDER AND STAGES OF HEARINGS		ORDONNANCES ET ÉTAPES DE L’AUDIENCE	
Order of hearings	<p>9. The Chairperson may determine the order in which specific claims are to be heard without regard to the order in which they were filed.</p>	<p>9. Le président peut établir le rôle du Tribunal sans tenir compte de l’ordre dans lequel les revendications particulières ont été déposées.</p>	Rôle du Tribunal
Hearing in stages	<p>10. If validity of the specific claim and any compensation arising from it are both at issue, the Chairperson may order that the hearing of those matters proceed in separate stages.</p>	<p>10. Si le bien-fondé d’une revendication particulière et l’indemnité afférente sont en litige, le président peut ordonner que l’audition de ses questions se déroule en étapes distinctes.</p>	Étapes distinctes
ADJOURNMENTS		AJOURNEMENTS	
<p>11. A party who seeks to adjourn all or part of the proceedings must make an application requesting that relief.</p>		<p>11. La partie qui désire ajourner l’instance, en tout ou en partie, doit en faire la demande.</p>	
UNDERTAKINGS AND AGREEMENTS		ACCORD ET ENGAGEMENT	
In writing	<p>12. All undertakings given by a party and all agreements entered into between parties, must be made in writing.</p>	<p>12. Tout accord ou engagement intervenu entre les parties est fait par écrit.</p>	Par écrit
PART 2		PARTIE 2	
FILING OF DOCUMENTS		DÉPÔT DES DOCUMENTS	
GENERAL		GÉNÉRAL	
Registry file	<p>13. For each specific claim, the registrar must create and maintain a file that contains a paper copy of the declaration of claim, the response and any application filed in relation to the claim.</p>	<p>13. Pour chaque revendication particulière, le greffier constitue et maintient un dossier qui contient la version papier de la déclaration de revendication, de la réponse et de toute demande déposée à l’égard de la revendication.</p>	Dépôt au greffe

List of documents	<b>14.</b> Documents that are being filed must be accompanied by a list that identifies each document and provides a brief description for each of them.	<b>14.</b> Les documents déposés sont accompagnés d'une liste qui les identifie et donne une brève description de chacun d'eux.	Liste des documents
Filing after 17:00	<b>15.</b> A document that is filed by email or fax after 17:00 Ottawa local time is deemed to have been filed on the next day that is not a holiday.	<b>15.</b> Un document déposé par courriel après 17 heures, heure d'Ottawa, est réputé avoir été transmis le jour ouvrable suivant.	Dépôt après 17 heures
Deemed original	<b>16.</b> A document that is filed by email or fax is deemed to be the original of that document.	<b>16.</b> Un document déposé par courriel ou par télécopieur est réputé être l'original.	Document réputé être l'original
ELECTRONIC FILING		DÉPÔT ÉLECTRONIQUE	
Means	<b>17.</b> (1) Subject to Rule 18, parties and intervenors must file their documents by email.	<b>17.</b> (1) Sous réserve de la règle 18, les parties et les intervenants déposent leur document par courriel.	Manières
Format	(2) A document must be filed in PDF (Portable Document Format) or any other electronic format that allows the document to be converted for printing on letter size paper.	(2) Le document est déposé en format PDF (format de document portable) ou sous tout autre format électronique qui permet sa conversion pour son impression sur du papier format lettre.	Format
Sworn Statements	(3) If a sworn statement is filed by email, the person filing it must retain the original paper copy of that sworn statement and, if requested, provide it to the Tribunal.	(3) Lorsqu'une déclaration sous serment est déposée par courriel, la personne qui en fait le dépôt conserve l'original et doit être en mesure de le produire sur demande du Tribunal.	Déclaration sous serment
Time stamp	(4) The registrar must apply a stamp, indicating the date and time of filing, to each document that is filed.	(4) Le greffier appose un timbre avec l'heure et la date sur chaque document.	Horodatation
ALTERNATE FILING		DÉPÔT ALTERNATIF	
Leave required	<b>18.</b> The Tribunal may grant leave for a document to be filed in paper or by fax if doing so would be just, timely or cost-effective in the circumstances.	<b>18.</b> Le Tribunal peut autoriser le dépôt d'un document par télécopieur ou en version papier si cela s'avère juste, rapide ou économique dans les circonstances.	Autorisation
Format	<b>19.</b> (1) A document that is filed in paper or by fax must be printed on letter size paper. However, a document that is being filed in paper may be filed in its existing	<b>19.</b> (1) Un document déposé par télécopieur ou sur support papier est imprimé sur du papier format lettre. Toutefois, si le document est déposé en version papier et ne	Format

format if it cannot be printed on letter size paper.

peut pas être imprimé dans ce format, il peut être déposé dans son format existant.

Page numbers

(2) The pages of a document that is filed in paper or by fax must be consecutively numbered.

(2) Les pages d'un document déposé en format papier ou par télécopieur doivent être numérotées consécutivement.

Pages numérotées

Fax cover sheet

**20.** A document that is filed by fax must have a cover sheet that sets out

**20.** Un document déposé par télécopieur est accompagné d'une page couverture qui comprend les renseignements suivants :

Page couverture de la télécopie

(a) the name, address and telephone number of the person filing the document;

a) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui le dépose;

(b) the date and time of the transmission;

b) les date et heure de la transmission;

(c) the total number of pages transmitted, including the cover page; and

c) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture;

(d) the name and telephone number of a person to be contacted in the event of a transmission problem.

d) les nom et numéro de téléphone de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

### PART 3

### PARTIE 3

#### SERVICE OF DOCUMENTS

#### SIGNIFICATION DES DOCUMENTS

##### GENERAL

##### GÉNÉRAL

Means

**21.** A document must be served personally or by email, fax or registered mail.

**21.** Un document est signifié à personne, par courriel, par télécopieur ou par courrier enregistré.

Manières

Effective on delivery

**22.** (1) A document is served when it is delivered to

**22.** (1) Un document est signifié lorsqu'il est remis :

Prise d'effet de la signification

(a) in the case of a party, the party's representative; and

a) dans le cas d'une partie, au représentant de celle-ci;

(b) in the case of an intervenor, their representative, or if they are not represented, to them personally.

b) dans le cas d'un intervenant, au représentant ou à l'intervenant lui-même si ce dernier n'est pas représenté.

Service after 17:00

(2) However, a document that is served by email or fax after 17:00 at the recipient's local time is deemed to have been delivered on the next day that is not a holiday.

(2) Toutefois, un document signifié par courriel ou par télécopieur après 17 heures, heure local du destinataire, est réputé avoir été transmis le jour ouvrable suivant.

Signification après 17 heures

SERVICE BY FAX

SIGNIFICATION PAR TÉLÉCOPIEUR

Format	<b>23.</b> A document that is served by fax must be printed on letter size paper.	<b>23.</b> Le document signifié par télécopieur doit être imprimé sur du papier format lettre.	Format
Limit	<b>24.</b> A document that is more than 50 pages in length is not to be served by fax without the recipient's prior consent.	<b>24.</b> Les documents de plus de 50 pages ne peuvent pas être signifiés par télécopieur sans le consentement préalable du destinataire.	Limites
Cover sheet	<p><b>25.</b> A document that is served by fax must have a cover sheet that sets out</p> <p>(a) the name, address and telephone number of the person serving the document;</p> <p>(b) the date and time of the transmission;</p> <p>(c) the total number of pages transmitted, including the cover page; and</p> <p>(d) the name and telephone number of a person to be contacted in the event of a transmission problem.</p>	<p><b>25.</b> Le document signifié par télécopieur est accompagné d'une page couverture qui comprend les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui signifie le document;</p> <p>b) les date et heure de la transmission;</p> <p>c) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture;</p> <p>d) les nom et numéro de téléphone de la personne à joindre en cas de problème de transmission.</p>	Page couverture

SERVICE BY EMAIL

SIGNIFICATION PAR COURRIEL

Format	<b>26.</b> A document that is served by email must be in PDF (Portable Document Format) or any other electronic format that allows the document to be converted for printing on letter size paper.	<b>26.</b> Un document peut être signifié par courriel en format PDF (format de document portable) ou sous tout autre format électronique qui permet sa conversion pour son impression sur du papier format lettre.	Format
Cover page	<p><b>27.</b> A document that is served by email must be accompanied by an electronic message that sets out</p> <p>(a) the name, address and telephone number of person serving the document;</p> <p>(b) a description of the document that is being served;</p> <p>(c) the date and time of the transmission; and</p>	<p><b>27.</b> Un document signifié par courriel est accompagné d'un message électronique comportant les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne qui signifie le document;</p> <p>b) une description du document signifié;</p> <p>c) les date et heure de la transmission;</p> <p>d) les nom, numéro de téléphone et adresse électronique de la personne à</p>	Page couverture

(d) the name, telephone number and email address of a person to be contacted in the event of a transmission problem.

joindre en cas de problème de transmission.

PROOF OF SERVICE

PREUVE DE SIGNIFICATION

Form

**28.** (1) Proof of the service of a document must be given by

**28.** (1) La preuve de la signification d'un document se fait de l'une ou l'autre des façons suivantes :

Format

- (a) an affidavit of service; or
- (b) by the admission of the party served.

- a) le dépôt d'un affidavit de signification;
- b) l'admission de la signification par la partie destinataire.

Delivery receipt

(2) An affidavit of service for a document that was served by email, fax or registered mail must include a receipt confirming that the document was successfully delivered to the recipient.

(2) L'affidavit attestant qu'un document a été signifié par courriel, par télécopieur ou par courrier recommandé inclut le reçu confirmant que le document a été transmis avec succès au destinataire.

Accusé de réception

PART 4

PARTIE 4

APPLICATIONS

DEMANDES

GENERAL

GÉNÉRAL

Application

**29.** This Part applies to applications referred to in the Act, these Rules and any other application made by a party for the resolution of a procedural or evidentiary issue by the Tribunal.

**29.** La présente partie s'applique à toute demande visée à la Loi, aux présentes règles ou présentée au Tribunal par une partie pour la résolution de toute question liée à la procédure ou à la preuve.

Application

Leave required

**30.** Except for an application referred to in the Act, subrule 60(2) or Part 11, leave of the Tribunal is required before an application can be made to the Tribunal.

**30.** À moins d'être prévue par la Loi, le paragraphe 60(2) ou la partie 11, toute demande fait l'objet d'une autorisation du Tribunal avant d'être présentée.

Autorisation

Format

**31.** An application must be made in writing unless the Tribunal grants leave for it to be made orally.

**31.** La demande est faite par écrit à moins que le Tribunal autorise qu'elle soit faite oralement.

Format

Presiding tribunal member

**32.** (1) Each application and each request for leave to make an application must be heard by:

**32.** (1) Une demande ou une demande d'autorisation est entendue par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Membre du Tribunal qui préside

	<p>(a) the Tribunal member who presides over the case management conference, if the application or request is to be heard before the day on which the pre-hearing conference is to be held; or</p> <p>(b) the Tribunal member who presides over the hearing, if the application or request is to be heard on or after that day.</p>	<p>a) le membre du Tribunal qui préside la conférence de gestion d'instance si la demande doit être entendue avant la date fixée pour la conférence préparatoire;</p> <p>b) le membre du Tribunal qui préside à l'audience si la demande doit être entendue à la date de la conférence préparatoire ou après celle-ci.</p>	
Exception	<p>(2) However, if the Tribunal member who is required to hear the application or request is unavailable, the application may be heard by any other Tribunal member.</p>	<p>(2) Toutefois, si le membre du Tribunal qui doit entendre la demande n'est pas disponible, celle-ci peut être entendue par un autre membre.</p>	Exception
Directions	<p><b>33.</b> The Tribunal member may provide directions to the parties regarding the time and manner in which he or she will hear their arguments and receive evidence in relation to the application.</p>	<p><b>33.</b> Le membre du Tribunal peut donner des directives aux parties sur la durée et la manière qu'il entendra leur argument et recevra la preuve relative à la demande.</p>	Directions
WRITTEN APPLICATIONS		DEMANDE ÉCRITE	
Notice of application	<p><b>34.</b> An application is made by filing a notice of application that</p> <p>(a) sets out the relief sought by the party and the grounds for the application; and</p> <p>(b) indicates whether any parties have consented to the relief sought.</p>	<p><b>34.</b> Une demande est présentée par le dépôt d'un avis de demande qui contient les renseignements suivants :</p> <p>a) les motifs de la demande et la réparation demandée;</p> <p>b) une mention indiquant si une des parties consent à la réparation demandée.</p>	Avis de la demande
Response	<p><b>35.</b> Within 10 days after the day on which a party is served with a notice of application, the party may file a response that sets out their position regarding the relief sought by the other party.</p>	<p><b>35.</b> Dans les dix jours suivant la date de la signification de l'avis de demande à une partie, celle-ci peut déposer une réponse qui contient ses positions quant à la réparation demandée par l'autre partie.</p>	Réponse
Service	<p><b>36.</b> A party who files a notice of application or a response must serve every other party with a copy of that document within 14 days after the day on which it is filed.</p>	<p><b>36.</b> La partie qui dépose un avis de demande ou une réponse en signifie une copie à chacune des autres parties dans les quatorze jours suivant son dépôt.</p>	Signification
Format	<p><b>37.</b> A notice of application and a response must be no more than 20 pages in length, be legible and be printed</p> <p>(a) single-sided on letter size paper; and</p>	<p><b>37.</b> L'avis de demande et la réponse ne doivent pas dépasser 20 pages, être lisibles et imprimés :</p>	Format

(b) in type that is 12 points or larger.

a) d'un seul côté sur du papier format lettre;

b) avec une police de taille 12 ou plus.

EX PARTE APPLICATIONS

DEMANDE EX PARTE

Ex parte applications

**38.** Rules 33 and 36 do not apply to *ex parte* applications.

**38.** Les règles 33 et 36 ne s'appliquent pas à une demande *ex parte*.

Demande ex parte

PART 5

PARTIE 5

PLEADINGS

ACTES DE PROCÉDURES

GENERAL

GÉNÉRAL

No evidence

**39.** A declaration of claim and a response must not contain any evidence to support the facts set out in that document.

**39.** La déclaration de revendication et la réponse ne contiennent pas de preuve étayant les faits qui y sont mentionnés.

Contenue

Service

**40.** A party who files a declaration of claim or a response must serve every other party with a copy of that document within 30 days after the day on which it is filed.

**40.** La partie qui dépose une déclaration de revendication ou une réponse en signifie à chacune des autres parties une copie dans les trente jours suivant son dépôt.

Signification

DECLARATION OF CLAIM

DÉCLARATION DE REVENDICATION

Content

**41.** A specific claim begins when a First Nation files a declaration of claim that sets out the following information in consecutively numbered paragraphs:

**41.** La revendication particulière est introduite lorsqu'une première nation dépose une déclaration de revendication comprenant les renseignements ci-après, divisés en paragraphes numérotés consécutivement :

Contenue

(a) the identity of the First Nation and identification of which paragraph of the definition "First Nation", in section 2 of the Act, applies to that First Nation;

a) le nom de la première nation ainsi que l'alinéa de la définition de «première nation» à l'article 2 de la Loi qui lui est applicable;

(b) the name, address and telephone number of the First Nation's representative, and his or her email address for the service of documents;

b) les nom, adresse et numéro de téléphone de son représentant ainsi que son adresse électronique pour la signification des documents;

(c) the conditions precedent to filing a claim with the Tribunal, set out in subsection 16(1) of the Act, that have been fulfilled;

c) les conditions préalables au dépôt d'une revendication auprès du Tribunal, prévues au paragraphe 16(1) de la Loi, qui ont été remplies;

(d) the paragraphs in subsection 14(1) of the Act that provide the grounds for the specific claim;

- (e) a brief statement of the facts that form the basis for the specific claim; and
- (f) a statement that, for the purpose of the specific claim, the claimant does not seek compensation in excess of \$150 million.

- d) les alinéas du paragraphe 14(1) de la Loi sur lesquels est fondée la revendication particulière;
- e) un bref exposé des faits sur lesquels est fondée la revendication particulière;
- f) un exposé indiquant que, dans le cadre de la revendication particulière, le montant de l'indemnité demandée n'excède pas cent cinquante millions de dollars.

RESPONSE

RÉPONSE

Content

**42.** Within 30 days after the day on which the Crown is served with the declaration of claim, the Crown must file a response that sets out the following information in consecutively numbered paragraphs:

- (a) a statement indicating whether the Minister decided not to negotiate the specific claim, in whole or in part and, if so, the date of that decision;
- (b) the Crown's position with respect to the validity of the specific claim;
- (c) if the Crown's position is that the specific claim is valid, which of paragraphs 20(1)(e) to (h) of the Act may provide the basis for the Tribunal to award compensation;
- (d) for each fact set out in the declaration of claim, a statement indicating whether the Crown admits, denies or has no knowledge of that fact;
- (e) a brief statement of the facts that are related to the specific claim;
- (f) the relief sought by the Crown; and
- (g) an email address for the service of documents.

Contenu

**42.** Dans les trente jours suivant la date de la signification de la déclaration de revendication à la couronne, celle-ci dépose une réponse comprenant les renseignements ci-après, divisés en paragraphes numérotés consécutivement :

- a) une déclaration indiquant si le ministre a refusé de négocier tout ou partie de la revendication particulière ainsi que la date de cette décision, le cas échéant;
- b) la position de la couronne quant au bien-fondé de la revendication particulière;
- c) si la couronne considère la revendication particulière valide, indiquer les alinéas de l'article 20(1)e) à h) de la Loi sur lesquels peut se fonder le Tribunal pour accorder l'indemnité;
- d) pour chaque fait contenu dans la déclaration de revendication, un énoncé indiquant si celui-ci a été accepté ou nié par la couronne, ou si cette dernière n'en a pas connaissance;
- e) un bref exposé des faits se rapportant à la revendication particulière;
- f) la réparation demandée par la couronne;

PART 6

ADDITION OF PARTIES AND  
INTERVENORS

Notification

**43.** Notification made by the Tribunal under subsection 22(1) of the Act must be in writing and be served personally or by registered mail.

Late application

**44.** If a person makes an application for party status, or for leave to intervene, more than 60 days after the day on which they were served with the notice under subsection 22(1) of the Act, the Tribunal must, in deciding whether or not to grant the application, consider whether the person took all reasonable efforts to make the application in a timely manner.

Application for  
leave to  
intervene

**45.** In addition to the information required under Rule 34, the notice of application for an application for leave to intervene must set out

(a) the name, address and telephone number of the person and their representative, if any;

(b) a description of the manner in which they propose to participate in the proceedings and how their participation could assist the Tribunal in resolving the issues in relation to the specific claim;

(c) the name of the party, if any, whose position that person intends to support; and

(d) the language to be used by that person in the proceedings.

g) une adresse électronique pour la signification des documents.

PARTIE 6

AJOUT D'UNE PARTIE OU D'UN  
INTERVENANT

Avis

**43.** Un avis du Tribunal visé au paragraphe 22(1) de la Loi est fait par écrit et signifié soit par courrier recommandé, soit par signification personne à personne.

Demande  
tardive

**44.** Lorsqu'une personne présente une demande pour se voir reconnaître la qualité de partie, ou une demande d'autorisation pour intervenir, plus de soixante jours après la date de signification de l'avis visé au paragraphe 22(1) de la Loi, le Tribunal doit, lorsqu'il décide de faire droit ou non à cette demande, considérer si la personne a fait des efforts raisonnables pour introduire la demande dans un délai opportun.

Demande  
d'autorisation  
pour intervenir

**45.** Dans le cadre d'une demande pour se voir reconnaître la qualité d'intervenant, l'avis de demande contient, en plus de ceux prévus à la règle 34, les renseignements suivants :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone de la personne et de son représentant, le cas échéant;

b) une description de la manière dont elle entend intervenir dans le cadre de l'instance et de comment cette participation peut aider le Tribunal à régler les questions soulevées par la revendication particulière;

c) le nom de la partie qu'elle entend appuyer, le cas échéant;

d) la langue qu'elle entend utiliser à l'instance.

Directions

**46.** The Tribunal may provide an intervenor with directions regarding their role in the proceedings and the procedures to be followed, if doing so assists the just and timely resolution of the specific claim. However, before providing directions, the Tribunal must provide the parties with an opportunity to make submissions regarding possible directions.

**46.** Le Tribunal peut donner des directives à un intervenant quant à sa manière d'intervenir dans le cadre de l'instance et sur la procédure qu'il devra suivre si cela permet d'apporter un règlement juste et rapide à la revendication particulière. Toutefois, avant de donner des directives, le Tribunal donne aux parties l'occasion de présenter leurs observations sur de possibles directives.

Directives

## PART 7

### CASE MANAGEMENT

#### CASE MANAGEMENT CONFERENCE

Notice

**47.** When a case management conference is scheduled, the registrar must provide the parties with notice of that conference.

**47.** Le greffier donne aux parties un avis pour chaque conférence de gestion d'instance prévue à l'horaire.

Avis

Attendance

**48.** (1) A party's representative must attend each case management conference in person.

**48.** (1) Le représentant d'une partie participe en personne à chaque conférence de gestion d'instance.

Participation

Exception

(2) However, a party's representative may, with leave of the Tribunal, attend a case conference in another manner.

(2) Toutefois, le représentant peut, avec l'autorisation du Tribunal, participer à une conférence de gestion d'instance par d'autres moyens.

Exception

First case management conference

**49.** (1) The following matters must be discussed at the first case management conference:

**49.** (1) Dans le cadre de la première conférence de gestion d'instance les points ci-après doivent être abordés :

Portée de la conférence

(a) the condition precedent set out in subsection 16(1) of the Act that gave rise to the filing of the specific claim;

a) la condition préalable prévue au paragraphe 16(1) de la Loi, à l'origine du dépôt de la déclaration de revendication particulière;

(b) the Crown's position with respect to the validity of the specific claim;

b) la position de la couronne quant au bien-fondé de la revendication particulière;

(c) the degree to which the parties have prepared their cases respecting compensation;

c) le niveau de préparation des parties en ce qui concerne la question de l'indemnité;

(d) whether any of the parties are intending to enter oral history evidence;

(e) whether the interests of a province, First Nation or person might be significantly affected by a decision of the Tribunal described in subsection 22(1) of the Act;

(f) whether the parties are interested in pursuing a mediated settlement of all or part of the specific claim; and

(g) how best to conduct the proceedings so that they remain proportionate to the amount in dispute and the importance and complexity of the issues involved.

(2) At every case management conference, the parties must be prepared to discuss any matter that may assist in the just, timely and cost-effective determination of an issue in relation to the specific claim, including:

(a) protocols for the entering of oral history evidence and expert evidence;

(b) the nature of the evidence that the parties intend to enter and whether any of that evidence will be oral history evidence, expert evidence or evidence that was not disclosed while the claim was filed with the Minister;

(c) procedural matters related to applications;

(d) cultural diversity matters that should be considered in applying these Rules;

(e) matters related to the disclosure of documents and any related issues of privilege or confidentiality;

(f) identification of issues in relation to the specific claim that have been resolved between the parties and those that remain to be decided by the Tribunal;

d) l'intention des parties de produire une preuve par histoire orale;

e) les répercussions importantes que peut avoir une décision du Tribunal sur les intérêts d'une province, d'une première nation ou d'une personne au sens du paragraphe 22(1) de la Loi;

f) l'intérêt des parties à participer à la médiation sur tout ou partie de la revendication particulière;

g) la meilleure façon de procéder en tenant compte de la proportionnalité entre le montant en litige et l'ampleur et la complexité des questions soulevées.

(2) Dans le cadre de toute conférence de gestion d'instance, les parties sont prêtes à aborder toute question pouvant apporter un règlement juste, rapide et économique à une question soulevée dans le cadre de la revendication particulière, notamment :

a) le protocole pour la présentation de la preuve par histoire orale et la preuve d'expert;

b) la nature de la preuve que les parties prévoient présenter, soit une preuve par histoire orale, une preuve d'expert ou un élément de preuve non communiqué lorsque la revendication a été déposée auprès du ministre;

c) les questions de procédures relative à une demande;

d) toute question liée à la diversité culturelle qui devrait être prise en considération pour l'application des présentes règles;

e) toute question liée à la communication de documents et à un privilège de non-divulgaration ou à la confidentialité de ceux-ci;

All case management conferences

Toute conférence de gestion d'instance

- (g) identification and status of other claims that are based on similar facts or that involve the same lands or assets as the specific claim;
- (h) matters related to the testimony of potential witnesses; and
- (i) the procedural timeline.

- f) l'identification des questions relatives à la revendication particulière qui ont été réglées entre les parties et celles qui doivent être tranchées par le Tribunal;
- g) l'identification d'autres revendications basées sur des faits similaires, ou qui visent les mêmes terres ou tout autre élément d'actif que la revendication particulière ainsi que leurs états d'avancement;
- h) toute question liée au témoignage d'un témoin potentiel;
- i) les échéanciers liés aux diverses procédures.

Settlement discussions

**50.** Except with the written consent of all parties, all statements made and all documents disclosed at a case management conference in respect of the settlement of all or part of an issue in relation to the specific claim are made and disclosed without prejudice.

**50.** Sous réserve du consentement écrit de toutes les parties, toute déclaration faite ou tout document produit lors de la conférence de gestion de l'instance, et portant sur le règlement de tout ou partie d'une question soulevée par la revendication particulière, est effectué sous réserve de tous droits.

Discussions sur le règlement du litige

Electronic record

**51.** Each case management conference must be recorded electronically. However, the content of that record cannot be used in the proceedings unless leave is granted by the Tribunal or the content is incorporated in an order of the Tribunal.

**51.** Chaque conférence de gestion d'instance est enregistré électroniquement mais l'enregistrement ne peut pas être utilisé à l'instance à moins que le Tribunal l'autorise ou que son contenu soit incorporé à une ordonnance.

Enregistrement électronique

#### MEDIATION

#### MÉDIATION

Availability

**52.** Parties may, at any time during the proceedings and on terms that are mutually agreeable to them, enter into mediation of any of the issues in relation to the specific claim.

**52.** Les parties peuvent, en tout temps pendant l'instance et suivant les conditions dont elles ont convenues, participer à la médiation de toute question relative à la revendication particulière.

Disponibilité

Mediator

**53.** (1) The mediator must be either a member of the Tribunal or a private mediator that is jointly selected by the parties.

**53.** (1) Le médiateur est un membre du Tribunal ou une personne du secteur privé choisie conjointement par les parties.

Médiateur

Limit	(2) Mediation by a Tribunal member is subject to the availability of the member and the resources of the Tribunal.	(2) La médiation menée par un membre du Tribunal est assujettie aux disponibilités de ce dernier et aux ressources du Tribunal.	Limite
Limit	(3) If the mediator is a member of the Tribunal, that member cannot preside over the hearing unless the parties consent.	(3) À moins que les parties y consentent, un membre du Tribunal ne peut présider à l’audition d’une revendication particulière dont il a été le médiateur.	Limite
Without prejudice	<b>54.</b> Except with the written consent of the parties, all statements made and all documents disclosed during the mediation are made and disclosed without prejudice. However, documents disclosed during the mediation can be used at the hearing if they are otherwise available to the parties or the Tribunal in accordance with these Rules.	<b>54.</b> Sous réserve du consentement écrit de toutes les parties, toute déclaration faite ou tout document produit dans le cadre de la médiation est effectué sous réserve de tous droits. Toutefois, un document produit durant la médiation peut être utilisé à l’audience si les parties ou le Tribunal peuvent par ailleurs l’obtenir conformément aux présentes règles.	Sous réserve de tous droits
<b>PRE-HEARING CONFERENCE</b>		<b>CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE</b>	
Pre-hearing conference	<b>55.</b> Before the day on which the hearing is scheduled to begin, a pre-hearing conference must be held between the parties’ representatives and the Tribunal member who will preside at the hearing.	<b>55.</b> Avant la date prévue pour le début de l’audience, une conférence préparatoire a lieu entre les représentants des parties et le membre du Tribunal qui présidera l’audience.	Conférence préparatoire
Matters to be discussed	<b>56.</b> (1) At the pre-hearing conference, the parties must be prepared to discuss any matter that may facilitate the hearing, including <i>(a)</i> whether any directions or pre-hearing orders may be required; <i>(b)</i> the use of electronic technology at the hearing; <i>(c)</i> procedural matters relating to oral history evidence and expert evidence; <i>(d)</i> the daily and weekly schedules of the hearing; <i>(e)</i> the parties’ compliance with orders of the Tribunal; <i>(f)</i> logistical matters related to the holding of the hearing;	<b>56.</b> (1) Lors de la conférence préparatoire, les parties sont prêtes à aborder toute question pouvant faciliter l’audition de la revendication particulière, notamment : <i>a)</i> la nécessité de rendre toute ordonnance préliminaire ou de donner toute directive; <i>b)</i> le recours à des moyens électroniques à l’audience; <i>c)</i> les questions de procédure relatives à la preuve par histoire orale et à la preuve d’expert; <i>d)</i> l’horaire quotidien et hebdomadaire de l’audience; <i>e)</i> l’exécution, par les parties, des ordonnances rendues par le Tribunal;	Questions abordées

(g) the identity of witnesses who will be called at the hearing, and whether they have consented to testify or whether subpoenas will be required; and

(h) whether any of the parties intend to introduce demonstrative evidence at the hearing and whether any parties have consented to its introduction.

f) l'organisation logistique pour la tenue de l'audience;

g) l'identité des témoins qui seront appelés à témoigner à l'audience et si ces derniers consentent à témoigner ou si un subpoena sera nécessaire;

h) si les parties entendent présenter des éléments de preuve matériels à l'audience et lesquels, le cas échéant, sont présentés avec le consentement d'une partie.

Oral history evidence

(2) A party that intends to enter oral history evidence must be prepared to discuss the following matters at the pre-hearing conference:

(a) the First Nation's practices with respect to safeguarding the integrity of its oral history;

(b) the First Nation's protocols with respect to who is entitled to be custodian and speaker of its oral history; and

(c) the status of any pre-hearing disclosure ordered under Rule 84.

(2) Lors de la conférence préparatoire la partie ayant l'intention de produire une preuve par histoire orale est prête à aborder les questions suivantes :

a) les pratiques de la première nation quant à la protection de l'intégrité de son histoire orale;

b) les protocoles de la première nation régissant le choix des personnes qui ont droit de garder et transmettre son histoire orale;

c) le statut de toute ordonnance de communication préalable rendue en vertu de la règle 84.

Preuve par histoire orale

## PART 8

### DISCLOSURE

#### APPLICATION FOR DISCLOSURE

Application

**57.** A party may make an application for the disclosure of

(a) any documents or information, or category of documents or information, that are relevant to the proceedings and that are in the possession, power or control of another party; or

## PARTIE 8

### COMMUNICATION

#### DEMANDE DE COMMUNICATION

Demande

**57.** Une partie peut présenter une demande pour que lui soit communiqué :

a) tout document ou renseignement, ou catégorie de documents ou renseignements, pertinent à l'instance qui est en la possession, sous l'autorité ou sous la garde d'une autre partie;

(b) the identity of any witness that is expected to give evidence on behalf of another party at the hearing.

Claim of confidentiality

**58.** (1) If a party claims confidentiality with respect to a document or information, or a category of documents or information, that is subject to an application for disclosure the party must, in addition to the information required under Rule 35, set out the following in its response:

(a) the nature of the confidentiality claimed; and

(b) the specific and direct harm that would result from the disclosure.

Inspection by Tribunal

(2) If a party claims confidentiality with respect to a document or information, or a category of documents or information, that is subject to an application for disclosure, the Tribunal may inspect them in order to determine

(a) whether they are relevant to the proceedings; or

(b) whether the claim of confidentiality is valid.

Draft disclosure order

(3) If a party claims confidentiality with respect to documents or information, or a category of documents or information, but consents to their disclosure under certain conditions, the party must, together with its response, file a draft order that

(a) identifies the documents or information, or category of documents or information, for which there is consent to disclosure; and

(b) sets out the conditions for their disclosure, including

(i) the parties that are to have access to them, and

b) l'identité de tout témoin qu'une autre partie entend faire témoigner à l'audience.

Confidentialité

**58.** (1) Lorsqu'une partie invoque la confidentialité à l'égard d'un document ou renseignement, ou d'une catégorie de documents ou renseignements, faisant l'objet d'une demande de communication, elle indique dans sa réponse, en plus de ceux prévus à la règle 33, les renseignements suivants :

a) la nature de la confidentialité invoquée;

b) le préjudice direct et précis qu'occasionnerait la communication.

Examen par le Tribunal

(2) Lorsqu'une partie invoque la confidentialité à l'égard d'un document ou renseignement, ou d'une catégorie de documents ou renseignements, faisant l'objet d'une demande de communication, le Tribunal peut les examiner afin de décider :

a) de leur pertinence dans le cadre de l'instance;

b) si l'assertion de confidentialité les visant est fondée.

Ébauche de l'ordonne de communication

(3) Lorsque la partie invoque la confidentialité d'un document ou renseignement, ou d'une catégorie de documents ou renseignements, mais qu'elle consent à leur communication à certaines conditions, elle dépose avec sa réponse une ébauche d'ordonnance qui contient :

a) une description du document ou renseignement, ou de la catégories de documents ou renseignements visés par la communication;

b) les conditions pour leur communication, notamment :

(i) les parties qui y auront accès,

(ii) for each document for which there is consent to disclosure,

(A) the number of copies that are to be provided to the parties,

(B) the limitations imposed with respect to their reproduction, and

(C) instructions for their return or destruction at the conclusion of the proceedings.

(ii) pour chaque document pour lequel la partie consent à la communication, à la fois :

(A) le nombre de copies qui sera fourni aux parties,

(B) les restrictions quant au droit de copier les documents,

(C) les dispositions à prendre relativement au retour ou à la destruction des documents lorsque l'instance est terminée.

Claim of privilege

**59.** (1) If a party claims privilege with respect to a document or information, or a category of documents or information, that is subject to an application for disclosure the party must, in addition to the information required under Rule 35, set out the nature of the privilege claimed in its response.

**59.** (1) Lorsqu'une partie invoque un privilège de non-divulgence à l'égard d'un document ou renseignement, ou d'une catégorie de documents ou renseignements, faisant l'objet d'une demande de communication, la partie indique dans sa réponse, en plus des renseignements prévus à la règle 33, la nature du privilège de non-divulgence invoqué.

Privilèges de non-divulgence

Inspection by Tribunal

(2) If a party claims privilege with respect to a document or information, or a category of documents or information, that is subject to an application for disclosure, the Tribunal may inspect them in order to determine whether the claim of privilege is valid.

(2) Lorsqu'une partie invoque un privilège de non-divulgence à l'égard d'un document ou renseignement, ou d'une catégorie de documents ou renseignements, faisant l'objet d'une demande de communication, le Tribunal peut les examiner afin de décider si l'allégation de privilège est fondée.

Examen par le Tribunal

## PART 9

### EXAMINATIONS BEFORE THE HEARING

#### GENERAL

Application

**60.** (1) A party may make an application to examine a person before the hearing

(a) for the purpose of discovery;

(b) for the purpose of cross-examining the person on their affidavit; or

## PARTIE 9

### INTERROGATOIRE PRÉALABLE À L'AUDIENCE

#### GÉNÉRAL

Demande

**60.** (1) Une partie peut présenter une demande pour procéder à l'interrogatoire d'une personne avant l'audience dans le cadre de l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) un interrogatoire préalable;

	(c) for the purpose of taking the person's evidence for use at the hearing.	b) un contre-interrogatoire concernant son affidavit;	
		c) l'interrogatoire d'une personne dont le témoignage peut être utilisé à l'audience.	
On consent	(2) Leave is not required to make the application if all parties consent to the examination.	(2) Une demande peut être déposée sans autorisation lorsque toutes les parties y consentent.	Consentement
Additional information	(3) In addition to the information required under Rule 34, the notice of application must set out the following information:	(3) En plus des renseignements prévus à la règle 33, l'avis de demande comprend aussi les renseignements suivants :	Informations additionnelles
	(a) whether the examination is proposed to be conducted orally, in writing or both;	a) une mention indiquant si l'on veut que l'interrogatoire soit fait de vive voix, par écrit ou les deux;	
	(b) whether the person or party proposed to be examined has consented to the examination; and	b) une mention indiquant si la personne ou la partie que l'on veut interroger consent à l'interrogatoire;	
	(c) whether any other parties have consented to the examination.	c) une mention indiquant si toute autre partie consent à l'interrogatoire.	
Considerations	<b>61.</b> When deciding an application made under paragraph 60(1)(c), the Tribunal must consider the following factors in relation to the person proposed to be examined:	<b>61.</b> Lorsqu'il rend une décision relative à une demande présentée en vertu de l'alinéa 60(1)c), le Tribunal tient compte des facteurs suivants :	Facteurs à considérer
	(a) whether they will be absent during the time of the hearing;	a) si la personne sera absente au moment de l'audience;	
	(b) their age or infirmity;	b) l'âge ou l'infirmité de la personne;	
	(c) the distance they reside from the place of the hearing; and	c) la distance qui sépare la résidence de la personne du lieu de l'audience;	
	(d) the expense of having them attend the hearing.	d) les frais qu'occasionnerait la présence de la personne à l'audience.	
Directions	<b>62.</b> If the Tribunal permits the examination to be conducted, it may provide the parties with directions regarding	<b>62.</b> Si le Tribunal autorise l'interrogatoire, il peut donner aux parties des directives :	Directions
	(a) the format and location of the examination; and	a) sur la conduite et l'endroit de l'interrogatoire;	

(b) in the case of an oral examination, the means by which it is to be recorded.

b) dans le cas d'un témoignage oral, sur les moyens utilisés pour l'enregistrement de ce dernier.

Designated person

**63.** (1) When the Crown or a First Nation is examined for discovery, it must designate a person to be examined on its behalf.

**63.** (1) Dans le cadre de l'interrogatoire préalable, la couronne ou la première nation désigne une personne pouvant être interrogé en son nom.

Représentant pour l'interrogatoire

Substitute

(2) On the application of the examining party, the Tribunal may order that a person other than the one designated be examined.

(2) Sur demande de la partie qui interroge, le Tribunal peut ordonner qu'une autre personne soit interrogée à la place de celle désignée.

Substitut

Duty of witness

**64.** The witness must, to the best of their knowledge, information and belief, answer every question posed to them that is relevant to the specific claim.

**64.** Le témoin répond de son mieux et selon ses connaissances à toute question pertinente relativement à la revendication particulière.

Devoir du témoin

Oath

**65.** Examinations must be conducted under oath.

**65.** Les interrogatoires sont faits sous serment.

Serment du témoin

#### ORAL EXAMINATIONS

#### INTERROGATOIRE ORAL

Recording

**66.** Oral examinations must be recorded by a person who is qualified to record examinations.

**66.** L'interrogatoire oral est enregistré par une personne qualifiée pour enregistrer des interrogatoires.

Enregistrement

Interpreter

**67.** (1) If the witness understands neither French nor English, or is hearing or speech impaired, the examining party must arrange for the attendance of an independent and competent person to accurately interpret everything said during the examination.

**67.** (1) Si le témoin ne comprend ni le français ni l'anglais, est malentendant ou a des troubles d'élocution, la partie qui interroge s'assure de la présence d'un interprète indépendant et compétent chargé d'interpréter fidèlement les propos tenus durant l'interrogatoire.

Interprète

Interpreter's oath

(2) Before providing services at the examination, the interpreter must take an oath that they will accurately interpret everything said during the examination.

(2) Avant de fournir ses services durant l'interrogatoire, l'interprète prête le serment de traduire fidèlement les propos tenus durant l'interrogatoire.

Serment de l'interprète

Production of documents

**68.** At the examination, the party whose witness is being examined must produce for inspection all documents that are relevant to the examination and which have been ordered to be disclosed under Part 8.

**68.** Dans le cadre de l'interrogatoire, la partie dont le témoin est interrogé produit pour examen tout document pertinent à l'interrogatoire et qui a fait l'objet d'une ordonnance de communication en vertu de la partie 8.

Dépôt des documents

Objections	<p><b>69.</b> (1) A party who objects to a question that is asked in an examination must briefly state the grounds for the objection for the record.</p>	<p><b>69.</b> (1) La partie qui soulève une objection relativement à une question posée au cours d'un interrogatoire énonce brièvement les motifs de son objection pour qu'ils soient inscrits au dossier.</p>	Objections
Answer	<p>(2) The witness may answer a question for which an objection is made subject to the right to having the propriety of the question determined, by application to the Tribunal, before the answer is used at the hearing.</p>	<p>(2) Le témoin peut répondre à une question au sujet de laquelle une objection a été formulée sous réserve de son droit de faire déterminer, sur demande au Tribunal, le bien-fondé de la question avant que la réponse ne soit utilisée à l'audience.</p>	Réplique
Limiting an examination	<p><b>70.</b> On the application of a party, the Tribunal may limit an examination that it considers to be oppressive, vexatious, repetitive or otherwise unnecessary.</p>	<p><b>70.</b> Sur demande d'une partie, le Tribunal peut limiter l'interrogatoire qu'il estime abusif, vexatoire, répétitif ou inutile.</p>	Limite de l'interrogatoire
Application for directions	<p><b>71.</b> (1) A party may suspend an examination and make an application for directions if they believe that their witness is being subjected to an excessive number of questions or to improper questions, or that the examination is being conducted in bad faith or in an abusive manner.</p>	<p><b>71.</b> (1) Une partie peut suspendre l'interrogatoire et présenter une demande afin d'obtenir des directives si elle croit que son témoin est soumis à un nombre excessif de questions ou à des questions inopportunes ou que l'interrogatoire est effectué de mauvaise foi ou de façon abusive.</p>	Demande de directions
Application for directions	<p>(2) The examining party may suspend the examination and make an application for directions if</p> <p>(a) they believe that the answers being provided by the witness are evasive; or</p> <p>(b) documents have not been produced under Rule 68.</p>	<p>(2) La partie qui conduit un interrogatoire peut suspendre celui-ci et présenter une demande pour obtenir des directives dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) elle croit que le témoin répond aux questions de façon évasive;</p> <p>b) un document n'a pas été produit conformément à la règle 68.</p>	Demande de directions
Costs of examination	<p><b>72.</b> The examining party must pay the following costs:</p> <p>(a) all fees and disbursements related to the recording of the examination;</p> <p>(b) if an interpreter was required, the fees and disbursements of the interpreter; and</p> <p>(c) the reasonable travel expenses incurred by the witness.</p>	<p><b>72.</b> La partie qui interroge paye les dépens suivants :</p> <p>a) les honoraires et débours relatif à l'enregistrement de l'interrogatoire;</p> <p>b) les honoraires et débours d'un interprète, le cas échéant;</p> <p>c) les frais de déplacement raisonnables engagé par le témoin.</p>	Dépens pour l'interrogatoire

WRITTEN EXAMINATIONS

INTERROGATOIRE ÉCRIT

Written examinations

**73.** If an examination is to be conducted in writing, the examining party must serve the party whose witness is being examined with a list of concise, separately numbered questions for the witness to answer.

**73.** Lorsque l'interrogatoire est fait par écrit, la partie qui interroge signifie, à la partie dont le témoin est interrogé, une liste de questions concises et numérotées séparément auxquelles le témoin doit répondre.

Interrogatoire écrit

Timing and format for answers

**74.** The witness must, within 30 days after the day on which the questions are served, serve each party with an affidavit setting out their answers to the questions.

**74.** Dans les trente jours suivant la date de signification des questions écrites, le témoin signifie à chaque partie un affidavit contenant les réponses à ces questions.

Format et délai pour la réponse

Objections

**75.** If a party objects to a question that is posed in a written examination, the examining party may make an application to compel the witness to answer the question.

**75.** Lorsqu'une partie soulève une objection relativement à une question posée dans le cadre d'un interrogatoire écrit, la partie qui conduit l'interrogatoire peut déposer une demande pour contraindre le témoin à y répondre.

Objections

SANCTIONS

SANCTIONS

Sanction

**76.** On the application of a party, the Tribunal may award costs against any person or party whose conduct necessitated the making of an application under Rule 70 or subrule 71(1) or who unnecessarily suspended an examination under subrule 71(2).

**76.** À la demande d'une partie, le Tribunal peut condamner aux dépens la personne ou la partie dont la conduite a rendu nécessaire la présentation de la demande visée à la règle 70 et au paragraphe 71(1) ou à celle qui a suspendu l'interrogatoire sans raison valable en vertu du paragraphe 71(2).

Sanction

Sanction

**77.** If a person fails to attend an examination or refuses to take an oath, answer a proper question, produce documents under Rule 68 or to comply with an order of the Tribunal, the Tribunal may, on the application of a party,

**77.** Si une personne ne se présente pas à un interrogatoire ou refuse de prêter serment, de répondre à une question légitime, de produire un document en vertu l'article 68 ou de se conformer à une ordonnance, le Tribunal peut, sur demande d'une partie :

Sanctions

(a) order the person to attend or re-attend the examination at their own expense;

a) ordonner à cette personne de subir l'interrogatoire ou un nouvel interrogatoire à ses frais;

(b) order the person to answer a question for which an improper objection was made and any proper question arising from that answer;

b) ordonner à cette personne de répondre à toute question à l'égard de laquelle une objection injustifiée a été faite ainsi qu'à toute question légitime découlant de sa réponse;

(c) strike all or part of the person's evidence, including any affidavit made by that person; or

(d) order the party on whose behalf the person is being examined to pay the costs of the examination.

c) exclure tout ou partie de la preuve présentée par cette personne, y compris tout affidavit qu'elle a produit;

d) ordonner que la partie au nom de laquelle la personne est interrogée paie les dépens de l'interrogatoire.

## PART 10

### EVIDENCE

#### EVIDENCE TAKEN BEFORE THE HEARING

##### *Discovery Evidence*

**78.** With leave of the Tribunal, a party may introduce all or part of an examination for discovery of a person as evidence at the hearing if

- (a) the person has died;
- (b) the person is unable to testify at the hearing because they are ill or infirm; or
- (c) the person cannot be compelled to attend the hearing.

**79.** A party may introduce as its own evidence at the hearing any part of its examination for discovery of a person, whether or not that person has already testified.

**80.** If a party only introduces part of the examination for discovery, the Tribunal may order the party to introduce any other part of that examination that the Tribunal considers relevant.

**81.** A party may use any part of its examination for discovery of a person as evidence to impeach the credibility of that person as a witness at the hearing. However, the party must first ask the person the

## PARTIE 10

### PREUVE

#### INTERROGATOIRE PRÉALABLE

##### *Communication de la preuve*

**78.** Avec l'autorisation du Tribunal, une partie peut présenter en preuve à l'audience tout ou partie de l'interrogatoire préalable d'une personne, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne est décédée;
- b) elle n'est pas en mesure de témoigner à l'instruction en raison de sa maladie ou de son infirmité;
- c) elle ne peut être contrainte à comparaître.

**79.** Une partie peut présenter en preuve à l'audience tout extrait de déposition recueillie à l'interrogatoire préalable d'une personne qu'elle ait déjà témoigné ou non.

**80.** Lorsqu'une partie présente en preuve des extraits de dépositions recueillies à l'interrogatoire préalable, le Tribunal peut lui ordonner de présenter tout autre extrait qu'il estime pertinent.

**81.** Une partie peut présenter en preuve tout extrait d'une déposition recueillie à l'interrogatoire préalable afin d'attaquer la crédibilité de son auteur lorsqu'il témoigne à l'audience. Toutefois, elle lui pose les

Witness unavailable

Introduction of evidence

Order to introduce

Use for impeachment

Non-disponibilité d'un témoin

Présentation de la preuve

Ordonnance de présentation

Discréditer un témoin

questions posed to them in that part of the examination.

*Evidence Taken for Use at Hearing*

Entering of evidence

**82.** Evidence taken in an examination referred to in paragraph 60(1)(c) may be entered into evidence by any party at the hearing.

mêmes questions que celles posées à cet égard à l’interrogatoire préalable.

*Preuve présentée à l’audience*

Présentation de la preuve

**82.** Toute déposition recueillie durant un interrogatoire visé à l’alinéa 60(1)c) peut être présentée en preuve à l’audience par toute partie à l’audience.

ORAL HISTORY EVIDENCE

Notice

**83.** A party that intends to enter oral history evidence at the hearing must provide every other party with written notice of that intention at least 90 days before the day on which the hearing begins.

PREUVE PAR HISTOIRE ORALE

Avis

**83.** Le partie qui entend produire une preuve par histoire orale fournit un avis écrit de ses intentions aux autres parties au moins quatre-vingt-dix jours avant le début de l’audience.

Disclosure order

**84.** The Tribunal may order a party who intends to enter oral history evidence to make pre-hearing disclosure of that evidence to every other party if it is necessary to ensure a just and expeditious hearing.

Ordre de la communication

**84.** Le Tribunal peut ordonner à une partie, qui a l’intention de produire une preuve par histoire orale, la communication préalable de celle-ci à chaque partie si cela est nécessaire pour assurer une audience juste et rapide.

EXPERT EVIDENCE

PREUVE D’EXPERT

*Expert Reports*

*Rapport d’expert*

Expert report

**85.** A party that intends to have an expert witness give evidence at the hearing must, at least 120 days before the day on which the hearing begins, serve every other party with a copy of the expert’s report.

Rapport d’expert

**85.** La partie qui entend présenter le témoignage d’un expert à l’audience signifie une copie du rapport de celui-ci aux autres parties au moins cent vingt jours avant le début de l’audience.

Responding expert report

**86.** A party that intends to have an expert witness give evidence in response to an expert report served under Rule 85 must, at least 60 days before the day on which the hearing begins, serve every other party with a copy of their expert’s report.

Réponse au rapport d’expert

**86.** La partie qui entend présenter le témoignage d’un expert à l’audience, en réponse au rapport d’expert signifié conformément à la règle 85, signifie aux autres parties une copie du rapport de cet expert au moins soixante jours avant le début de l’audience.

Supplementary expert report

**87.** In reply to any report served on them under Rule 86, the party who filed the report under Rule 85 may, at least 30 days before the day on which the hear-

**87.** En réplique à tout rapport d’expert signifié conformément à la règle 86, la partie qui a signifié une copie du rapport d’expert conformément à la règle 85 peut signi-

Rapport d’expert complémentaire

ing begins, serve every other party with a copy of a supplementary expert report prepared by their expert.

Content of  
expert report

**88.** An expert report referred to in this Part must be signed and dated by the expert and include the following information and documents:

- (a) the name, business address and email address of the expert;
- (b) the expert's *curriculum vitae* and a statement indicating how their training, education and experience qualify them to produce the report;
- (c) any matters addressed in the report that fall outside the expert's area of expertise;
- (d) an account of the nature of the request to prepare the report and of any directions the expert has received for its preparation;
- (e) a summary of the opinions expressed in the report;
- (f) the facts and assumptions on which the expert's opinions are based;
- (g) any caveats or qualifications that are necessary to render the report complete and accurate;
- (h) identification of any literature or other materials that the expert relied on in support of the opinions expressed in the report; and
- (i) if the report is prepared in response or in reply to another expert's report, identification of the points of agreement and disagreement with that other report.

fier aux autres parties une copie du rapport d'expert complémentaire au moins trente jours avant le début de l'audience.

Contenu du  
rapport d'expert

**88.** Un rapport d'expert mentionné dans la présente partie est daté et signé par l'expert et comprend les documents et renseignements suivants :

- a) les nom, adresse d'affaires et adresse électronique de l'expert;
- b) son *curriculum vitae* et une déclaration expliquant comment sa formation, ses études ou son expérience lui confèrent la compétence nécessaire pour rédiger son rapport;
- c) les questions soulevées dans le rapport qui ne relèvent pas de son domaine de compétence;
- d) un compte rendu de la nature de la demande visant la rédaction du rapport et toute directive qu'il a reçue à l'égard de sa préparation;
- e) un résumé des opinions exprimées dans le rapport;
- f) les faits et les hypothèses sur lesquels ses opinions sont fondées;
- g) les mises en garde ou réserves nécessaires pour rendre le rapport complet et précis;
- h) les ouvrages ou matériel expressément invoqués à l'appui de son opinion exprimées dans le rapport;
- i) dans le cas du rapport qui est produit en réponse ou en réplique au rapport d'un autre expert, une mention des points sur lesquels les deux experts sont en accord et en désaccord.

*Tribunal-appointed Expert*

*Expert nommé par le tribunal*

Appointment	<b>89.</b> (1) The Tribunal may appoint an independent expert to inquire into and report on any question of fact or opinion that is relevant to an issue in relation to the specific claim.	<b>89.</b> (1) Le Tribunal peut nommer un expert indépendant qu'il charge de faire enquête et de faire un rapport sur toute question de fait ou sur toute opinion pertinente au sujet de la revendication particulière.	Nomination
Appointment order	(2) The order appointing the expert must contain the following information:  (a) the expert's name and qualifications; (b) the directions given to the expert regarding the preparation of the report; (c) the questions posed to the expert; (d) the date on which the expert's report is to be provided to the Tribunal; (e) the nature and extent of the expert's participation in the proceedings; and (f) the remuneration to be paid to the expert.	(2) L'ordonnance désignant l'expert comprend les renseignements suivants :  a) le nom de l'expert et ses qualifications; b) les directives qui lui ont été données quant à la production de son rapport; c) les questions auxquelles il doit répondre; d) la date à laquelle il est tenu de remettre son rapport au Tribunal; e) la nature et l'envergure de sa participation dans l'instance; f) sa rémunération.	Ordonnance de nomination
Service and filing	<b>90.</b> The expert's report must be filed and the registrar must serve a copy of the report on each party.	<b>90.</b> Le rapport d'expert est déposé et le greffier en signifie une copie à chaque partie.	Signification et dépôt
Submissions	<b>91.</b> Within 14 days after the day on which they are served with the expert's report, a party may make submissions to the Tribunal with respect to the admissibility of the report.	<b>91.</b> Dans les quatorze jours suivant la signification du rapport d'expert, une partie peut présenter ses observations au Tribunal relativement à l'admissibilité de ce rapport.	Observations
Responding expert report	<b>92.</b> Within 60 days after the day on which they are served with a report under Rule 90, a party that intends to have an expert give evidence in response to that report must file a responding expert report and serve a copy of it on every party.	<b>92.</b> Dans les soixante jours suivant la date de signification du rapport d'expert visé à la règle 90, la partie qui entend présenter le témoignage d'un expert à l'audience en réponse à ce rapport doit le déposer et en signifier une copie aux autres parties.	Réponse au rapport d'expert
	<i>Admission into Evidence</i>	<i>Admissibilité de la preuve</i>	
Expert's testimony	<b>93.</b> (1) A party who wishes to enter an expert's report into evidence at the hearing	<b>93.</b> (1) La partie qui désire présenter un rapport d'expert comme preuve à l'au-	Témoignage de l'expert

must call the expert as a witness unless the expert was examined before the hearing under Part 9.

dience fait témoigner son auteur sauf s'il est interrogé avant l'audience conformément à la partie 9.

Limit

(2) The expert's testimony cannot consist of reading his or her report into evidence; however, the expert may provide a concise summary of the report's key points.

(2) Le témoignage de l'expert doit être présenté de vive voix sans qu'il en fasse la lecture toutefois, il peut fournir un résumé succinct de ces points importants.

Limite

AFFIDAVITS

AFFIDAVIT

Format

**94.** An affidavit must be drawn in the first person and be sworn to be true by the affiant.

**94.** L'affidavit est rédigé à la première personne et le déposant prête serment quant à la véracité des faits qui y sont exposés.

Format

Certification

**95.** The person before whom the affidavit is sworn must certify, on the affidavit, that the affidavit was read to, and apparently understood by, the affiant.

**95.** La personne qui reçoit le serment certifie, dans l'affidavit, que celui-ci a été lu au déposant et qu'il semble en comprendre la teneur.

Serment

Translation

**96.** (1) If an affidavit is written in a language that is not understood by the affiant, the affidavit must be translated orally into the affiant's language by an independent and competent person who will accurately translate the content of the affidavit.

**96.** (1) Lorsqu'un affidavit est rédigé dans une langue que le déposant ne comprend pas, il lui est traduit oralement dans sa langue par un interprète indépendant et compétent chargé d'en interpréter fidèlement le contenu.

Interprète

Translator's oath

(2) Before providing services, the translator must take an oath that they will accurately translate the content of the affidavit.

(2) Avant de fournir des services, l'interprète prête le serment de traduire fidèlement l'affidavit.

Serment de l'interprète

Evidence

**97.** Except for evidence relating to oral history, the evidence in an affidavit must be confined to facts that are within the affiant's personal knowledge.

**97.** Sauf s'il s'agit d'une preuve par histoire orale, la preuve contenue dans l'affidavit se limite aux faits dont le déposant a une connaissance personnelle.

Preuve

Exhibits

**98.** Each exhibit referred to in an affidavit must be identified by an endorsement on the exhibit, or on a certificate that is attached to the exhibit, that is signed by the person before whom the affidavit is sworn.

**98.** Toute pièce mentionnée dans un affidavit est identifiée en inscrivant sa description sur la pièce même, ou sur un certificat joint à celle-ci, et signée par la personne qui reçoit le serment.

Pièces

Cross-examination

**99.** A party who cross-examines an affiant concerning their affidavit must order and pay for a transcript of that cross-exam-

**99.** La partie qui effectue le contre-interrogatoire d'un déposant sur le contenu de son affidavit en demande la transcrip-

Contre-interrogatoire

ination and must provide a copy of the transcript to every other party.

WITNESS TESTIMONY

Under oath

**100.** Each witness called to testify at the hearing must give their testimony under oath.

DOCUMENTARY EVIDENCE

Transmission to registrar

**101.** If a party enters a document as evidence at the hearing and that document can be converted into PDF (Portable Document Format) or any other electronic format that allows the document to be converted for printing on letter size paper, the party must transmit the document to the registrar in that format.

PART 11

SUMMONING OF WITNESSES

Issuance of subpoena

**102.** A party may make an *ex parte* application to the Tribunal for the issuance of a subpoena for the attendance of a witness or for the production of documents at the hearing.

Application to set aside

**103.** A person who is subject to a subpoena may, under Part 4, make an application to have it set aside.

PART 12

HEARING PROCEDURE

Order of presentation

**104.** The order of presentation at the hearing is the following:

- (a) the claimant must make an opening address and then enter evidence;
- (b) after the claimant's evidence is concluded, the Crown must make an opening address and then enter its evidence; and

tion, en paye les frais et en transmet une copie aux autres parties.

TÉMOIGNAGE À L'AUDIENCE

Serment

**100.** La personne qui témoigne à l'audience le fait sous serment.

PREUVE DOCUMENTAIRE

Transmission au greffier

**101.** Si une partie introduit un document en preuve à l'audience qui peut être converti en format PDF (format de document portable), ou sous tout autre format électronique qui permet sa conversion pour son impression sur du papier format lettre, elle doit transmettre le document dans ce format.

PARTIE 11

ASSIGNATION DE TÉMOINS

Délivrance d'un subpoena

**102.** Une partie peut présenter une demande *ex parte* au Tribunal pour la délivrance d'un subpoena pour l'assignation d'un témoin ou pour la production d'un document à l'audience.

Demande pour annuler l'assignation

**103.** Le personne qui est assignée à comparaître par subpoena peut présenter, conformément à la partie 4, une demande pour annuler celui-ci.

PARTIE 12

PROCÉDURES À L'AUDIENCE

Ordre de présentation

**104.** L'ordre de présentation lors de l'audience est le suivant :

- a) le revendicateur fait un exposé préliminaire puis présente sa preuve;
- b) la couronne fait un exposé préliminaire puis présente sa preuve;

	(c) after the Crown's evidence is concluded, the claimant may enter evidence in reply.	c) le revendicateur peut présenter une contre-preuve.	
Exhibits	<b>105.</b> All exhibits entered in evidence must be numbered and marked.	<b>105.</b> Les pièces présentées en preuve sont cotées.	Pièces cotées
Order of argument	<b>106.</b> (1) After the parties have been given an opportunity to put in their respective cases, they must be heard in argument in the same order as that in which they entered evidence.	<b>106.</b> (1) Lorsque toutes les parties ont eu la possibilité de présenter leurs causes respectives, les plaidoiries sont entendues dans l'ordre où les parties ont présenté leur preuve.	Ordre des plaidoiries
Reply	(2) A party may reply to the arguments of an adverse party and, if the reply raises a new point of law, the adverse party may answer on that point.	(2) Une partie peut répondre aux arguments de la partie adverse et, si cette réplique soulève un nouveau point de droit, la partie adverse peut y répondre.	Droit de réponse
<b>PART 13</b>		<b>PARTIE 13</b>	
<b>OFFERS TO SETTLE</b>		<b>OFFRE DE RÈGLEMENT</b>	
Offer	<b>107.</b> A party may make an offer to settle to another party at any time.	<b>107.</b> Une partie peut présenter une offre de règlement à l'autre partie en tout temps.	Offre de règlement
Content	<b>108.</b> An offer to settle must be made in writing and set out <i>(a)</i> the amount of compensation offered, if any; <i>(b)</i> the period of time during which the offer will remain open for acceptance; and <i>(c)</i> any conditions that apply to acceptance of the offer.	<b>108.</b> L'offre de règlement est faite par écrit et précise : <i>a)</i> le montant de l'indemnité proposée, le cas échéant; <i>b)</i> la période de validité de l'offre; <i>c)</i> toute condition liée à l'acceptation de l'offre.	Contenu de l'offre
Disclosure to Tribunal	<b>109.</b> The fact that an offer to settle has been made, and any details of the offer, can only be revealed to the Tribunal member presiding at the hearing <i>(a)</i> with the written consent of the parties to the offer; or <i>(b)</i> during an application for costs.	<b>109.</b> Le fait qu'une offre de règlement ait été présentée, et les détails y afférents, n'est pas communiqué au membre du Tribunal qui préside à l'audience, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : <i>a)</i> les parties visées par l'offre y consentent par écrit; <i>b)</i> il s'agit d'une demande en adjudication des dépens.	Communication au Tribunal

PART 14

COSTS

Costs — applications

**110.** (1) After the hearing of an application, the Tribunal may award costs in relation to that application.

Costs — proceedings

(2) After the hearing of the specific claim, the Tribunal may award costs in relation to the proceedings.

Factors to be considered — general

**111.** (1) When deciding whether award of costs under subrule 110(2), the Tribunal must consider the following factors:

- (a) whether a party has acted in bad faith;
- (b) whether a party has failed to comply with an order of the Tribunal; or
- (c) whether a party has refused a reasonable offer to settle.

Factors to be considered — claimant

(2) When deciding whether to award costs to the claimant under subrule 110(2), the Tribunal must also consider the following factors:

- (a) whether the claimant's costs are reasonably incurred but are disproportionate to the amount of compensation awarded; and
- (b) whether the issues in relation to the specific claim are complex or contain elements that are of general public importance.

COMING INTO FORCE

Registration

**112.** These Rules come into force on the day on which they are registered.

PARTIE 14

DÉPENS

Dépens — la demande

**110.** (1) Après l'audition d'une demande, le Tribunal peut adjuger des dépens pour cette demande.

Dépens — l'instance

(2) Après l'audition de la revendication particulière, le Tribunal peut adjuger des dépens pour l'instance.

Facteurs à considérer — général

**111.** (1) Lorsque le Tribunal décide s'il adjugera des dépens en vertu du paragraphe 110(2), il prend en considération les facteurs suivants :

- a) si une partie a agi de mauvaise foi;
- b) si une partie n'a pas respecté une ordonnance du Tribunal;
- c) si une partie a refusé une offre de règlement raisonnable.

Facteurs à considérer — le revendicateur

(2) Lorsque le Tribunal décide s'il adjugera des dépens au revendicateur en vertu du paragraphe 110(2), il prend en considération les facteurs suivants :

- a) si les frais ont été raisonnablement engagés mais ils sont disproportionnés par rapport à l'indemnité qui sera accordée;
- b) si les questions en litige sont complexes ou visent d'importantes questions d'intérêt public.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Enregistrement

**112.** Les présentes règles entrent en vigueur à la date de leur enregistrement.